

柯尔克孜民间文学精品选

第三集

# 叙事诗

(精选)

主 编 贺继宏

副主编 马雄福

阿地力·朱玛吐尔地

程海序

中国文联出版社

КЫРГЫЗ ЭЛДИК АДАБИЯТЫНЫН  
ТАНДАЛГАН АСЫЛ ЧЫГАРМАЛАРЫ

第三集

# 叙事诗

( 精 选 )

中国文联出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

柯尔克孜民间文学精品选/贺继宏 主编. - 北京:中国文联出版社,2003.5  
(当代作家文萃)

ISBN 7—5059—4273—5

I.柯… II.贺… III.综合—作品集—中国—当代

IV.1267

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 003149 号

书 名	柯尔克孜民间文学精品选
主 编	贺继宏
出 版	中国文联出版社
发 行	中国文联出版社 发行部
地 址	北京农展馆南里 10 号(100026)
经 销	全国新华书店
责任编辑	尹龙元
印 刷	河南省郑州信息工程所(印刷厂)
开 本	850×1168 1/32
字 数	1026 千字
印 张	40.125 印张
插 页	1.375 印张
印 数	0001—1200 册
版 次	2003 年 4 月第 1 版第 1 次印刷
书 号	ISBN 7 - 5059 - 4273 - 5/I·3335
定 价	125 元(全三册)

本书如有印装质量问题,请直接与承印厂联系

哈尔克致

民间文学精品选

贺敬之题



قىسىمىز ھەلىكىكى اداپىيات مېعارمالارنىڭ تاندالما

كەلكۈنچى

مىڭلىق خەلقنىڭ  
مىڭلىق خەلقنىڭ

مىڭلىق خەلقنىڭ

كەلكۈنچى كەلكۈنچى كەلكۈنچى كەلكۈنچى  
مىڭلىق خەلقنىڭ مىڭلىق خەلقنىڭ

مىڭلىق خەلقنىڭ

# 目 录

库尔曼别克(节选)	居素甫·玛玛依	演唱(1)
	沙坎·玉买尔	整理
库尔曼别克与哈妮夏依的婚礼		
.....	巴赫特·阿曼别克	翻译(5)
库尔曼别克与阿合汗别克汗结盟		
.....	巴赫特·阿曼别克	翻译(45)
英雄之死	吐尔地·买买提吐尔逊	翻译(52)
英雄托什吐克(节选)	居素甫·玛玛依	演唱(77)
	阿地力·朱玛吐尔地	翻译
萨依卡丽(节选)	居素甫·玛玛依	演唱(117)
	努肉孜·玉山阿力	整理
	阿地力·朱玛吐尔地	翻译
巴额西(节选)	居素甫·玛玛依	演唱(137)
	朱玛拉依·玉素甫	整理
	阿地力·朱玛吐尔地	翻译
托勒托依(节选)	居素甫·玛玛依	演唱(165)
	吾尔哈力恰·何德尔拜	整理
	阿地力·朱玛吐尔地	翻译

考交加什(节选)..... 月米尔·毛勒道 搜集整理(209)

侯尔瑞 翻译

江额里·木尔扎(节选)..... 居素甫·玛玛依 演唱(247)

阿不都卡德尔·托合塔诺夫 整理

刘源清 张彦平 翻译

吉别珂公主(节选) ..... 吾斯阔尼·居巴赫尼 演唱(265)

吾尔哈力恰·何德尔拜 整理

巴赫特·阿曼别克 翻译

玛玛克—绍波克 ..... 居素甫·玛玛依 演唱(309)

刘发俊 帕自力 岩石 翻译整理

库勒木尔扎

..... 胡振华 阿不都卡德尔·托合塔诺夫 翻译整理(349)

阿依库孜汗 ..... 胡振华 翻译(359)

刘家琪 整理

后 记 ..... (365)

# 库 尔 曼 别 克 (节选)

(根据克孜勒苏柯尔克孜文出版社 1984 年  
出版的柯尔克孜文版选译)

演 唱 居素甫·玛玛依

记录整理 沙坎·玉买尔

翻 译 巴赫特·阿曼别克

吐尔地·买买提吐尔逊





## 故事梗概

库尔曼别克是柯尔克孜克普恰克部落的英雄。克普恰克部落的牧民在广阔的草原上自由地放牧，生活充满了欢乐。以考伦汗为首的卡勒玛克军队闯入了柯尔克孜人的草原，打破了克普恰克牧民安逸的生活。他们在克普恰克部落肆意劫掠。面对卡勒玛克人的暴行，胆小如鼠的部落首领铁依特别克惊恐万分，束手无策，不敢与卡勒玛克人斗争，却率领部落民众迁徙逃亡。正当柯尔克孜人处于危难之中，克普恰克部落面临灭顶之灾的时刻，铁依特别克多年不孕的妻子苏莱卡，此时却出人意料地怀了孕，生下男婴库尔曼别克。库尔曼别克一出生就与众不同，他生长神速，他成长一天，相当于别的孩子长一年，到了12岁，世上已无人能与之匹敌了。他目睹了卡勒玛克人的凶残，便要率领族人与卡勒玛克入侵者斗争。他把散落的克普恰克部落民众重新组织起来，结成抗击卡勒玛克侵略者的联盟。少年英雄库尔曼别克率领民众向盘踞在喀拉沙尔的考伦汗之子多略汗发动进攻，双方厮杀的难分难解。最后，不可一世的多略汗惨败在库尔曼别克的手下，俯首贴耳向库尔曼别克称臣。每年向克普恰克部落进献大量贡品。少年英雄库尔曼别克战绩辉煌，深受柯尔克孜人民尊敬与爱戴。他凯旋后，向浩罕王求婚，通过比武取胜，将浩罕王美丽的女儿哈妮夏依娶到手。卡勒玛克人在柯尔克孜地区遭到惨败，他们便调转马头向喀什噶尔发起进攻。喀什噶尔首领阿合汗敌不过来势凶猛的卡勒玛克人，便派使者给库尔曼别克送信求援。新婚携妻刚刚归来的库尔曼别克，毅然告别了爱妻，率众火速奔赴喀什噶尔。在与卡勒玛克人的交锋中，将卡勒玛克首领刺死，把侵略者赶出喀什噶尔。库尔曼别克的战绩越辉煌，他父亲对他的咒骂与贬斥

也变得越凶。最不能令人容忍的是,库尔曼别克的坐骑——铁力托茹枣骝良骥以及他的具有神力的白丝战袍,均被他父亲强行收回。恰在此时,多略汗卷土重来,克普恰克部落被围困,库尔曼别克呼喊四十名勇士,四十名勇士拒绝上阵;失去了具有神力的白丝战袍和骏马良骥,他只得穿着普通战服和乘弩马出征。他知道此战自己必死无疑,但是,他视死如归,依然勇敢无畏,策马上阵。正当库尔曼别克奋力冲向敌阵之时,他的坐骑绵羊棕马突然被缰绳绊倒,英雄从马鞍上落地。卡勒玛克首领多略汗趁机把蘸有毒液的锐矛刺向英雄的心窝,毒矛穿透了英雄的胸膛,库尔曼别克昏死在战场上。

阿合汗为祝贺挚友库尔曼别克喜得贵子,为报库尔曼别克的救命之恩,他驮着许多礼物从喀什噶尔来看望库尔曼别克。他的马队在临近柯尔克孜领地时,出乎意料地发现了奄奄一息的库尔曼别克。库尔曼别克向挚友阿合汗倾诉了自己的不幸遭遇。并把儿子色依特托付给了这位维吾尔汗王,恳求他将幼小的色依特抚养成人。库尔曼别克悲惨地死去。阿合汗将他厚葬。库尔曼别克的妻子哈妮夏依得知丈夫去世的噩耗,悲痛欲绝。她愤怒地将背信弃义、拒绝出征的四十名勇士统统杀死,自己亦饮刃而亡。阿合汗领着库尔曼别克的儿子色依特,找到铁依特别克,将他一刀劈死,为亡友报了仇。

库尔曼别克有很多变体流传,并有散文的故事体流传。全史长约8980余行,这里节选的是“库尔曼别克与哈妮夏依成婚”、“库尔曼别克与阿合汗结盟”以及库尔曼别克乘劣马上阵,战死沙场的“英雄之死”三个片断。

## 库尔曼别克与哈妮夏依成婚

翻 译 巴赫特·阿曼别克

库尔曼别克耳闻各种传言，  
阿富汗有位巴赫甫尔汗，  
哈妮夏依是他唯一的姑娘，  
她生得纯洁而又娇艳。

柯尔克孜英雄库尔曼别克，  
一心想娶哈妮夏依为新娘。

为了娶回这位心爱的姑娘，  
库尔曼别克日夜心儿不安；

为了娶回心爱的姑娘，  
库尔曼别克做着远行的打算。

他兴奋地准备着行装，  
他酿造了四十锅美酒，  
并盛在了罐里面；

将茶叶、食物和干馕，  
驮在了单峰驼的背上。

根据路途和时间，

他备齐了途中的一切器具和盘缠。

在动身前三天他心想：

“还是将自己的决定禀报给父王，

切莫让他再次受气埋怨。

正当库尔曼别克这样想的时候，

扎依尔别克却来到他身旁，  
向库尔曼别克道出这番话：  
“你父亲铁依特别克这样讲，  
在柯尔克孜克普恰克部落，  
你可以挑选任何一位姑娘。  
当雄鹰盘旋在蔚蓝的高天，  
自有猎隼般体态轻盈的美女，  
供你慧眼任意挑选。  
瞧不起自己部落的姑娘，  
切莫浪迹去敌人的家园。  
你是柯尔克孜的英雄少年，  
自幼得到的幸福无限，  
要把保护人民的重任扛在肩。  
在出征时冲锋在先，  
才称得上是英雄好汉。  
你已是威名传四方，  
你要听从大哥的肺腑之言：  
有穷困之家，有富裕人家，  
有独子之家，有多子人家，  
在柯尔克孜克普恰克民间，  
有着诸多如花似玉的妙龄少女，  
你若有缘，  
就快去把称心如意的姑娘挑选。  
你父亲让我来到你身边，  
让你尽快动身切莫拖延；  
你父亲派我来到你身边，  
让我与你商议再回言。  
我劝你切莫心想着异乡他国，

要保持我们部落纯洁的血缘。  
我们与诸敌有仇有冤，  
你的同行者是应有两名能干的随员，  
再带上智者七名在身边。

为了成就你的好事，  
所需赠送的礼物已筹备齐全，  
上千的牲畜和聘礼在眼前。

汗王指示我前来与你见面，  
与你共商在动身前的筹算。

请你细听大哥之言：

你若不听我的规劝，  
你爹可要使我为难。

美丽的克普恰克部落，  
流水清澈土地肥沃。

美女众多人民善良，  
巍峨高山与无边草原相连。

绿草葱葱鲜花怒放，  
美女俊男匹配成双。

威严的英雄你是英俊少年，  
要在自己的故乡娶新娘，

你爹吩咐了多遍。

你若听你父亲之言，  
就请周游柯尔克孜克普恰克部落。

柯尔克孜有的是美女在民间，  
是否还要到遥远的地方？

在自己的乡亲之间，  
如果没有可爱的姑娘，  
你再去周游世界也不晚。

如果本地姑娘不合你的心愿，  
你再去周游四方，  
我将与你一同追寻你所爱的姑娘。  
在美女云集的柯尔克孜民间，  
我们怎能找不到你心上的姑娘？  
你若有幸寻得新娘，  
怎能不使你心情舒畅？

请你从自己的民众中娶新娘，  
在原野中假装保护他们的牛羊，  
再打听他们是否有好姑娘。  
如果一时寻不到称心如意的姑娘，  
切莫着急我们继续寻找，  
一定要在你的克普恰克民间，  
来挑选出你心爱的新娘。

如果实在找不到你满意的姑娘，  
然后再找其他的公主你看是否妥当。”

“扎依尔别克你来到我面前，  
你说的这是什么话？！  
我难道将你们纠缠，  
非要给我娶新娘？！  
我何时曾自夸过，  
自己是英雄少年？

如果需要克普恰克姑娘，  
就让精明的父王自己娶吧。  
我何时说过要娶你们的姑娘，  
还要让我去寻找新娘！  
我娶不娶新娘与你们无关，

你会明白我最终的目的和心愿。  
如果有幸得知我的心肝宝贝她在何方，  
我誓死定要娶她为新娘，  
我将与她终生为伴，  
与新娘把人生的快乐来共享。

如果让我带着聘礼在民间奔波，  
像流浪汉一样游荡在阿依勒，

我尊贵的汗王，  
还有什么脸面和尊严。

别说是让我周游在百姓中挑姑娘，  
我决不在自己的部落中娶新娘。

我们共同生活在一个地方，  
我却不能丢这个脸。

在我拥有这个地位期间，  
就选择乌如木的姑娘。

扎依尔别克你快回到我父亲的身边，  
向我父王表明我的愿望。

从往来的驮队商贩口中，  
我打听到一位姑娘，

在部落中没有这般美丽贤淑的女郎。

她就是巴赫甫尔的独生女儿，

我一定要娶那位姑娘。

她似天空的明星一般，

她是像白银般纯洁的公主，  
穿戴都是真丝绸缎。

巴赫甫尔汗有过誓言，

如果谁能战胜他，

就将公主嫁给他。



公主的美名已为天下人所共知，  
见不到她男子汉将会遗憾。  
如果胡达保佑，  
我将前去娶巴赫甫尔的姑娘。  
我活着决不娶其他女子，  
娶不到她我绝不空手归来见爹娘。  
阿富汗的巴赫甫尔汗，  
我听说是草莽英雄。  
他坚信自己的勇气和力量，  
便立下许嫁女儿的诺言。  
他是我心中的好汉，  
我这次要到他的家乡。  
胜过父亲的扎依尔别克，  
请你与我一道前往。  
当渡过乌尔果尼奇之后，  
请你前去与巴赫甫尔汗接洽。  
我将亲手把他掀下马鞍，  
我渴望娶到他的姑娘。  
扎依尔别克大哥请听我把话讲，  
请你回去与我父汗商量。  
我还年少鲁莽，  
望你帮我实现愿望。  
据说乌奇阿热阿勒急流十分可怕，  
让我像启明星般涉过它。  
哈妮夏依已铭记在我心上，  
我时刻打听她的消息。  
见不到她我心中着急，  
让我如何安眠入睡不想她。